

POLYHONIE - Polo di Catania

Responsabile scientifica: Beate Baumann

ATTIVITÀ SVOLTE NELL'ANNO 2023

SEMINARI presso il Polo Scientifico UniCT

26.01.2023

Nel contesto dell'VIII Colloquio di Ricerca del Dipartimento di Scienze Umanistiche (26-27 gennaio 2023 presso il Monastero dei Benedettini) sono state presentate "Le ricerche del polo di UniCT del Centro di Ricerca Interuniversitario POLYPHONIE" che rientrano nella linea dipartimentale di ricerca Plurilinguismo e Mediazione linguistica e culturale.

04.04.2023

Seminario della prof.ssa Yolaine Parisot (Università Paris UPEC) dal titolo "Traduction e littérature francophone: discours critique et fictionnalisations". Il seminario è stato coordinato e introdotto dalla prof.ssa Cettina Rizzo.

06.04.2023

Seminario della prof.ssa Yolaine Parisot (Università Paris UPEC) dal titolo "Littératures francophones: la fiction postcoloniale face aux enjeux du monde contemporain". Il seminario è stato coordinato e introdotto dalla prof.ssa Cettina Rizzo.

09.05.2023

Seminario del prof. Fabio Scotto (Università degli Studi di Bergamo) dal titolo "ALCOOL di Guillaume Apollinaire tra avanguardia e tradizione: Tradurre il ritmo". Il seminario, realizzato con il sostegno della SICL (Società italiana di comparatistica letteraria), è stato coordinato e introdotto dalla prof.ssa Cettina Rizzo.

04.10.2023

Seminario della prof.ssa Antje Arnold (Universität zu Köln) dal titolo "Multimodalität und Mehrsprachigkeit: das Bilderbuch als Brückenmedium". Il seminario è stato coordinato e introdotto dalla prof.ssa Beate Baumann.

04.10.2023

Seminario della prof.ssa Antje Arnold (Universität zu Köln) dal titolo "Multimodalität und Mehrsprachigkeit: das Bilderbuch als Brückenmedium". Il seminario è stato coordinato e introdotto dalla prof.ssa Beate Baumann.

19.10.2023

Workshop della Andrea Hansmeier (Universität Paderborn) dal titolo "Wortschatzvermittlung im mehrsprachigen Fremdsprachenunterricht" tenuto dalla prof.ssa Andrea Hansmeier (Universität Paderborn). Andrea Hansmeier (Universität Paderborn)

06.12.2023

Seminario della prof.ssa Stephanie Baumann (Université Polytechnique Hauts-de-France - Valenciennes) dal titolo “Krakauer und die deutsche Sprache: Mehrsprachigkeit und Übersetzungsfragen”. Il seminario è stato coordinato e introdotto dalla prof.ssa Vincenza Scuderi.

PARTECIPAZIONI A CONVEGNI / TERZA MISSIONE

Beate Baumann

6-8.03.2023, Amman (Giordania)

Partecipazione al convegno „Fokus DaF/DaZ - Gegenwärtige Tendenzen in Forschung und Lehre (3. Internationale Konferenz)” presso la German Jordanian University / School of Applied Humanities and

Languages con una relazione su “*Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben*. Sprach- und kulturbezogenes Lernen durch grafische Narrationen im Kontext Deutsch als Fremdsprache”.

17.05.2023, Dresden (Germania)

Su invito conferenza alla Technische Universität Dresden su “Graphische Literatur und Erinnerungskultur in Deutsch als Fremdsprache”

22.05.2023, Torino

Partecipazione alla premiazione della **XVIII edizione del Concorso letterario nazionale Lingua Madre per la pubblicazione del racconto** “Vivo sospesa ad un filo” realizzato dalla studentessa di UniCT *Mihindukulasuriya Mahathelge Chiara DIAS* (Lingua Madre Duemilaventitré. Racconti di donne non più straniere in Italia, Edizioni SEB27).

26-28.10.2023, Trento

Partecipazione al convegno „DaF Heute. Zwischen Anwendung und Empirie. Tendenzen und Perspektiven” presso l’Università degli Studi di Trento con una relazione su “Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität im fremdsprachlichen Diskurs. Zum didaktischen Potenzial von *Linguistic Landscapes* in Deutsch als Fremdsprache”.

24.11.2023, Torino

Partecipazione del Polo UniCT all’iniziativa **Prendere consapevolezza. Giornata per l’eliminazione della violenza contro le donne**, organizzata dal Concorso letterario nazionale LINGUA MADRE a Torino (<https://concorsolinguamadre.it/prendere-consapevolezza-giornata-per-leliminazione-della-violenza-sulle-donne-2023/>).

15.12.2023

Partecipazione al Concorso letterario nazionale LINGUA MADRE con due racconti di studentesse UNICT

Laura Giurdanella

26-27.01.2023, Catania

Le linee di ricerca del DISUM. Verso il nuovo Piano triennale. VIII Colloquio di ricerca del Dipartimento di Scienze Umanistiche, in qualità di membro della segreteria organizzativa

18.04.2023, Università Kore – Enna

Parcours littéraires, interculturels et comparés en classe de FLE, relazione presentata in occasione delle Giornate di formazione per gli insegnanti di lingua francese di tutti gli ordini e gradi, *Assises pour le français en Sicile, édition 2023*

12.05.2023, Catania

Presentazione del libro di Laura Giurdanella *Giuseppe l'Africano. Gli anni egiziani di Ungaretti tra anarchia, giornalismo e poesia* (ELiPhi, 2022) presso Officine culturali

23.05.2023, Napoli

Partecipazione alle attività del gruppo di ricerca ALMAMED (Archivi mediterranei della memoria), Centro Studi ALMA (Archivi Letterari della Memoria e delle Arti) dell'Università L'Orientale di Napoli (Presidente: Carlo Vecce; vicepresidente: Laura Cannavacciuolo), il cui primo incontro di studio, dal titolo *Italiani in Egitto*, si è tenuto presso il Dipartimento di Asia Africa e Mediterraneo dell'Università L'Orientale di Napoli

14-16.12.2023, Padova

L'invitation à la lecture in Un amour exemplaire di Daniel Pennac. La lettura del graphic novel nella didattica delle lingue straniere, contributo accettato per il convegno COMPALIT, sessione *Lettura, interpretazione e didattica*.

David Pappalardo

10.01.2023, Frankfurt/Oder

Presentazione del progetto di ricerca al seminario online *Language, Culture, Emotions*. Europa-Universität Viadrina, Frankfurt (Oder)

05.05.2023, Oxford

Relazione dal titolo *Narratives of non-belonging: movement and distancing in Słata Roschal's "153 Formen des Nichtseins (2022)"* presso il 20th German Graduate Symposium, St. Hugh's College, University of Oxford, Oxford

06.07.2023, Frankfurt/Oder

Relazione dal titolo *Linguistic Biographies and Identity Construction* presso Doktorand:innen Workshop des Linguistikdepartments, Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder)

06.10.2023, Roma

Relazione dal titolo *Plurilinguismo, migrazioni ed esperienze linguistiche nella costruzione di identità plurali*, presso Convegno annuale dell'Associazione Italiana di Germanistica (AIG), Università RomaTre, Roma

- Collaborazione con il festival letterario *globale*° 23 di Brema: partecipazione all'organizzazione del festival;

- Ottenimento di un finanziamento totale di 10.600 euro (finanziatori: Wertpapierbörse Bremen, Deutsch-Italienische Gesellschaft Bremen) per la realizzazione di un progetto di collaborazione tra POLYPHONIE e *globale*°.

Cetti Rizzo

27/28.04.2023, Tunis

Partecipazione al convegno IX CONVEGNO INTERNAZIONALE STUDI MEDITERRANEI TUNIS, Univ. Al Manar, *Re-lecture du concept : Demeure, limite, frontière entre art, littérature et histoire : Parcours*. Titolo dell'intervento : *Amin Maalouf et les maisons abandonnées. Parcourir l'Histoire du Proche et Moyen Orient à travers la cartographie familiale*

02.05.2023, Torino

Partecipazione su invito alla giornata AUF (Agence francophone française)

7/9.11.2023, Enna

Partecipazione su invito alla IV edizione Festival *CIVITAS EDUCATIONIS: Visioni, Sensi, Orizzonti*. Titolo dell'intervento: *La riscrittura dei miti sulla scena francofona contemporanea*, Università di Enna Kore.

22./25.11.2023, Fés Marocco

Partecipazione al convegno promosso dalla rete *Poclande, Transmission: Langues, Art e culture au cœur du développement durable*. Titolo dell'intervento: *Gabriel Okoundji entre mémoire et transmission: Okondo et l'héritage Tégué*

Sissi Sardo

23-25.03.2023, Cagliari

Partecipazione al Congresso Internazionale "Il traffico delle lingue: idiomi a contatto in età preunitaria". Conferenza su "Reticoli comunicativi e giochi di potere tra Sicilia e Sardegna al tempo del vicereame di Luigi Guglielmo Moncada (1644-1649)

Iride Valenti

20.04.2023

RELAZIONE (dopo valutazione tra pari) - La rinegoziazione dei confini tra le lingue del repertorio degli epigoni dell'emigrazione italiana in Tunisia: conservatività, mutamento e fossilizzazione delle varietà italo-romanze originarie, IX CONVEGNO INTERNAZIONALE di Studi Mediterranei, dal titolo: «Per una rilettura del concetto di Dimora, confine, frontiera tra arte, letteratura, lingua e storia: percorso interdisciplinare», Università della Manouba, 27-28 maggio 2023

29-30.09./01.10.2023

Partecipazione in qualità di relatrice invitata alla seconda edizione della manifestazione "Matabbia". Svoltasi a Tunisi e promossa dall'Associazione culturale "Banca Marsalese della Memoria" di Marsala in collaborazione con l'Istituto Italiano di Cultura e la Dante Alighieri di Tunisi, l'Accademia di Scienze, Lettere e Arti "Beit el Hikma" di Cartagine. Titolo della relazione: «A casa mia si parlava in italiano»: l'italiano (e il siciliano) nell'uso e nella memoria dei discendenti dell'emigrazione italiana postunitaria – « Chez moi on parlait italien »: l'italien (et le sicilien) dans la mémoire des descendants de l'émigration italienne après l'Unité d'Italie.

PUBBLICAZIONI

Beate Baumann

1. Julia Rabinowich: E in mezzo: noi. Nardò (Lecce), Besa Muci Editrice, 2023 (Titolo originale: Dazwischen: Wir. München, Hanser, 2022). Traduzione di Beate Baumann.

2. Beate Baumann (2023): POLYPHONIE heute – und ein Blick in die Zukunft. In: Baumann, Beate; Bürger-Koftis, Michaela; Pellegrino, Ramona (a cura di): POLYPHONIE Genova-Catania: Retrospectiva e prospettive / Rückblick und Ausblick / Rétrospective et perspectives / Looking Back and Looking Forward. TRANS - INTERNET JOURNAL FOR CULTURAL STUDIES. (Fascia A)
3. Baumann, Beate; Bürger-Koftis, Michaela; Pellegrino, Ramona (a cura di) (2023): POLYPHONIE Genova-Catania: Retrospectiva e prospettive / Rückblick und Ausblick / Rétrospective et perspectives / Looking Back and Looking Forward. TRANS - INTERNET JOURNAL FOR CULTURAL STUDIES (Fascia A)

Veronica Benzo

1. Benzo, Veronica (2023): «Stupore e tremori»: elementi di plurilinguismo e pluriculturalismo attraverso lo studio di un'esperienza lavorativa. In: Baumann, Beate; Bürger-Koftis, Michaela; Pellegrino, Ramona (a cura di): POLYPHONIE Genova-Catania: Retrospectiva e prospettive / Rückblick und Ausblick / Rétrospective et perspectives / Looking Back and Looking Forward. TRANS - INTERNET JOURNAL FOR CULTURAL STUDIES. (Fascia A)

Manuela D'Amore

1. D'Amore, Manuela (2023): Literary Voices of the Italian Diaspora in Britain: Time, Transnational Identities and Hybridity. Cham, Palgrave Macmillan
2. D'Amore, Manuela (2023): A Patchwork of Languages: Italian British Migrant Writing 1938-2020. In: Baumann, Beate; Bürger-Koftis, Michaela; Pellegrino, Ramona (a cura di): POLYPHONIE Genova-Catania: Retrospectiva e prospettive / Rückblick und Ausblick / Rétrospective et perspectives / Looking Back and Looking Forward. TRANS - INTERNET JOURNAL FOR CULTURAL STUDIES. (Fascia A)

Laura Giurdanella

1. Giurdanella, Laura (2023): *Dall'altra sponda. Scrittrici mediterranee tra Africa ed Europa*, Edizioni Sinestesie, Avellino.
2. Giurdanella, Laura (2023): *La rappresentazione del lavoro ne L'Écume des jours di Boris Vian: per un'analisi intermediale tra romanzo (1947), adattamentocinematografico (2013) e graphic novel (2020)*, «Sinestesieonline», XII, n. 39, pp. 1-18, http://sinestesieonline.it/wp-content/uploads/2023/05/04_Sinestesieonline39_Giurdanella.pdf.
3. Giurdanella, Laura (2023): *L'étincelle baudelairienne, médiatrice entre Apollinaire et Ungaretti, in Cent ans et après. L'ombre lumineuse d'Apollinaire - Actes du Colloque International "Guillaume Apollinaire : cent ans et après" (Stavelot, 5-8 septembre 2018)*, a cura di D. Delbreil e G. Prunelle, Presses Universitaires de Liège, Liège, 2023, pp. 229-239.
4. Giurdanella, Laura (2023): *Ungaretti, l'anarchia e i dispaesi francesi. Analisi lessicografica di uno scritto 'egiziano' inedito*, in *Contronarrazioni. Il racconto del potere nella modernità letteraria. Atti del Convegno Internazionale della MOD (Roma, 17-19 giugno 2021)*, Pisa, Edizioni ETS, vol. II, pp. 163-170.

Cetti Rizzo (2022)

1. Rizzo, Concettina (2023): *Amin Maalouf et les maisons abandonnées : Parcourir l'Histoire du Proche et Moyen Orient à travers la cartographie familiale*, in « Comparatistica », 19, 2, 2023 (FASCIA A)
2. Rizzo, Concettina (2023): *Traduire pour la scène : Le complexe de Thénardier de José Pliya et l' 'hospitalité' de la traduction*. In : Beate Baumann, Michaela Bürger-Koftis, Ramona Pellegrino (a cura di): POLYPHONIE Genova-Catania: Retrospectiva e prospettive / Rückblick und Ausblick / Rétrospective et perspectives / Looking Back and Looking Forward. , TRANS - INTERNET JOURNAL FOR CULTURAL STUDIES, 2023. (FASCIA A)

David Pappalardo

Pappalardo, David (2023): Sprachen der Scham und Sprachen des Stolzes: ein Beitrag zum autobiografischen Roman Lena Goreliks *Wer wir sind* (2021), in Beate Baumann, Michaela Bürger-Koftis, Ramona Pellegrino (a cura di): POLYPHONIE Genova-Catania: Retrospektiva e prospettive / Rückblick und Ausblick / Rétrospective et perspectives / Looking Back and Looking Forward. TRANS - INTERNET JOURNAL FOR CULTURAL STUDIES, ISSN 1560-182X

Sissi Sardo

Sardo, Rosaria (2023): *Reticoli comunicativi e giochi di potere tra Sicilia e Sardegna al tempo del vicereame di Luigi Guglielmo Moncada (1644-1649)*. in: Fresu, Rita - Maninchedda, Paolo - Murgia, Giulia - Serra, Patrizia (a cura di) *«Il traffico delle lingue». Idiomi a contatto nella Sardegna e nel Mediterraneo in età preunitaria*, Cagliari, UNICApress, pp.241-271.

Iride Valenti

1. IRIDE VALENTI (2023), L'emigrazione italiana in Tunisia tra italianizzazione e francesizzazione, in Beate Baumann, Michaela Bürger-Koftis, Ramona Pellegrino (a cura di): POLYPHONIE Genova- Catania: Retrospektiva e prospettive / Rückblick und Ausblick / Rétrospective et perspectives / Looking Back and Looking Forward. TRANS - INTERNET JOURNAL FOR CULTURAL STUDIES, 2023. ISSN 1560-182X
2. Iride Valenti (2023), Nuove prospettive sulla "problematica dei normannismi" nel siciliano, in Gabriele Antonioli, Simon Pietro Picceni, Michele Prandi (a cura di), *Intrecci linguistici, Convegno Internazionale di linguistica e dialettologia in memoria del prof. don Remo Bracchi*, Sondrio, Istituto di Dialettologia e di etnografia valtellinese e valchiavennasca, pp. 143-163.